



Country: Jordan

Sector: Textile and Clothing

Document Date: 8-2-2016

Subject: Migrant Labor/Wages

Document Type: Collective Agreement

Number of beneficiaries: 800 workers



**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the
Southern Mediterranean Neighborhood**

مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط

التاريخ : ٢٠١٦-٢-٨
البلد : الأردن
نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية
القطاع : الغزل والنسيج والالبسة
الموضوع : عمالة مهاجرة / التمييز في الاجور
مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة
عدد المستفيدين : ٨٠٠ عامل

١٦

**Memorandum of Understanding for Equality
in Paying and Calculating Wages**

**مذكرة تفاهم حول تحقيق المساواة في دفع
واحتساب الأجور**

This Memorandum of Understanding
(Memorandum) was made on this day (●)
between :

أبرمت مذكرة التفاهم هذه ("المذكرة") في هذا اليوم (●) بين:

**First Party: Al Safi Apparel Manufacturing
LLC**

الفريق الأول: شركة الصافي لصناعة للألبسة ذ.م.م

**Second Party: General Union of Garment
Factories**

الفريق الثاني: النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل
والنسيج والألبسة

Preamble

المقدمة

Whereas the two Parties are party in the
Memorandum of Understanding for Equality
in Paying and Calculating Wages dated 24
July 2014 (the "Memorandum of
Understanding for Equality in Paying and
Calculating Wages"); and
Whereas the two Parties wish to expedite the
execution of one of the provisions of the
MOU;

حيث أن الفريقان أطراف في مذكرة التفاهم حول تحقيق
المساواة في دفع واحتساب الأجور والمؤرخة في
٢٠١٤/٧/٢٤ (مذكرة التفاهم حول تحقيق المساواة في دفع
واحتساب الأجور)؛

Now, therefore, the Parties agreed to
conclude this Memorandum as follows:

وحيث يرغب الفريقان بالإسراع في تنفيذ أحد بنود مذكرة
التفاهم؛

Article (1): Purpose

The Parties agree to exclude the First Party
from implementing the date of applying the
date of estimated value of the in kind
contribution, provided for under article 2 of
the Memorandum of Understanding for
Equality in Paying and Calculating Wages,
whereby the date for applying the in kind
wages in the amount of JD80 will be as of
1/1/2016 instead of 1/8/2017.

وعليه، فقد اتفق الفريقان على إبرام هذه المذكرة وفقا لما يلي:

المادة (١): الغاية

اتفق الفريقان على استثناء الفريق الأول من تاريخ تطبيق
القيمة التقديرية للأجر العيني المذكورة في البند الثاني من
"مذكرة التفاهم حول تحقيق المساواة في دفع واحتساب
الأجور" ليصبح سريان تطبيق الأجر العيني بقيمة ٨٠ دينار
من تاريخ ٢٠١٦/٠١/٠١ بدلا من ٢٠١٧/٠٨/٠١.

Article (٢): Implementing the Memorandum

المادة (٢): تنفيذ المذكرة

The Parties undertake to fulfill the terms
of this Memorandum based upon good
faith and the full commitment to its
terms.

يلتزم الفريقين بتنفيذ أحكام هذه المذكرة على أساس مبدأ
حسن النية والالتزام التام بأحكامها.

Article (٣): Notices and Addresses

المادة (٣): الإشعارات والعناوين

Any notice or request required or allowed to be given or conducted under this Memorandum, shall be made in writing. Such notice or request shall be deemed made or delivered when delivered by hand, sent by registered mail or by a courier, to any Party that should receive the notice to the addresses stated below or any other address notified later in writing:

أي إشعار أو طلب مطلوب أو مسموح بإعطائه أو إجراءه بموجب مذكرة التفاهم هذه فيجب أن يتم بصورة خطية. ويعتبر هذا الإشعار أو الطلب قد أعطي أو تم عند تسليمه باليد أو ببريد مسجل أو بواسطة شركة خدمات نقل سريع، لأي طرف مطلوب إعطاءه أو إجراءه له على العنوان المحدد أدناه أو على عنوان آخر يتم الإبلاغ عنه فيما بعد خطياً.

To First Party: QIZ – Al Steen street – Sahab

إلى الفريق الأول: مدينة التجمعات الصناعية – شارع الستين – سحاب

To Second Party: Tabrbour- front of Public Transport Corporation

إلى الفريق الثاني: طبربور – مقابل مؤسسة النقل العام

In witness to the above, the duly authorized signatories of the Parties signed as follows:

وإشهاداً على ما تقدم، وقع ممثلاً الفريقان المفوضان حسب الأصول أدناه:

For and Behalf of the First Party
Al Safi Apparel Manufacturing LLC

عن الفريق الأول:

Represented by its signatory
Mr.: Farhan Ifram
Signature:

شركة الصافي لصناعة الألبسة
ويمثلها المفوض بالتوقيع عنها
السيد: فرحان أفرام
التوقيع:

For and Behalf of the Second Party: General
Union of Garment Factories

عن الفريق الثاني: النقابة العامة للعاملين في صناعة
الغزل والنسيج والألبسة

Represented by its signatory
Mr. Fatahala Al Omrani.
Signature:

ويمثلها المفوض بالتوقيع عنها
السيد: فتح الله العمراني
التوقيع:

Date:

التاريخ:

15/1/2016

15/1/16

